

## **Danksagung**

An dieser Stelle möchte ich mich bei all denjenigen bedanken, die mich bei der Anfertigung dieser Bachelorarbeit unterstützt haben.

Mein besonderer Dank gilt meinem Betreuer, Herr Dr. Le Hoai An, der mich durch seine hilfreichen Anregungen und seine Geduld immer wieder unterstützt hat, sowie Herrn Dr. Gerhard Jaiser, der mir wertvolle Hinweise gegeben hat und für seine Bereitschaft, als Zweitgutachter zu fungieren.

Des Weiteren möchte ich mich bei Frau Dr. Le Thi Hong Van bedanken, die mir diese Arbeit somit ermöglicht hat.

Danken möchte ich weiterhin allen Mitstudentinnen, insbesondere Nguyen Linh Lan, die mir die komplette Zeit mit gutem Rat beiseite standen.

Nicht zuletzt möchte ich mich bei meinen Eltern bedanken, die mir dieses Studium

überhaupt erst ermöglicht und mich die ganze Zeit moralisch unterstützt haben.

## Inhaltsverzeichnis

<b>1. Einleitung.....</b>	<b>1</b>
1.1. Themenwahl.....	1
1.2. Forschungsrahmen.....	2
1.3. Zielsetzung.....	2
1.4. Forschungsmethode.....	2
1.5. Materialien.....	2
1.6. Aufbau der Arbeit.....	3
<b>2. Theoretische Grundlagen.....</b>	<b>4</b>
2.1. Begriff des Übersetzens.....	4
2.2. Übersetzung als Resultat des Übersetzen.....	5
2.2.1. Notwendigkeit der Übersetzung.....	5
2.2.2. Rolle der Übersetzung.....	5
2.2.3. Übersetzung als Kultur- und Spracharbeit.....	6
2.3. Übersetzungsprobleme.....	7
2.4. Geglückte Übersetzung.....	11
2.5. Übersetzungsmethoden.....	15
2.6. Besonderheiten beim Literaturübersetzen.....	17
2.6.1. Literaturübersetzung.....	19
2.6.2. Sprachkenntnisse.....	20
2.6.3. Kulturspezifik und Denkweis.....	20
<b>3. Probleme und Erfolg bei der Übersetzung des Werks „Die Vermessung der Welt“ von Le Quang.....</b>	<b>22</b>
3.1. Ein Überblick.....	22
3.1.1. Das Werk „Die Vermessung der Welt“.....	22
3.1.2. Herr Le Quang und seine Übersetzung des Werks ‚Die Vermessung der Welt‘.....	22
3.2. Untersuchung.....	23
3.2.1. Beschreibung der Untersuchung.....	23

3.2.2. Ergebnis der Untersuchung.....	26
---------------------------------------	----

3.3.	Problem beim Übersetzen des Werks „Die Vermessung der Welt“ .....	28
3.3.1.	Sprachenpaarspezifische Übersetzungsprobleme.....	28
3.3.2.	Kulturpaarspezifische oder konventionsbedingte Übersetzungsprobleme 32	
3.3.3.	Ausgangstextsspezifische Übersetzungsprobleme.....	36
3.3.4.	Praktische Übersetzungsprobleme.....	38
3.4.	Erfolg von Herrn Le Quang bei der Übersetzung des Werks „Die Vermessung der Welt“	39
3.5.	Kapitelzusammenfassung.....	48
<b>4.</b>	<b>Schlussfolgerungen.....</b>	<b>49</b>
4.1.	Inhaltliche Zusammenfassung.....	49
4.2.	Ausblick.....	49
	<b>Literaturverzeichnis.....</b>	<b>51</b>
	<b>Anhänge.....</b>	<b>53</b>